

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

这个对话源自昆明 FM 99.0 调频香格里拉之声的背包心情节目。如果您想听原

dui4hua4 yuan2zai4 kun1ming2

tiao2pin2 xiang1ge2li3la1 zhi1sheng1

bei1bao1xin1qing2 jie2mu4

yuan2lai2

This conversation originates from Kunming FM 99, The Sound of Shang-ra La Bei Bao Xin Qing radio program. If you want to listen to a recording of the original

来的节目录音, 请点击此链接:

jie2mu4 lu4yin1

dian3ji1

lian4jie1

radio program, please click on this link: [http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ZuiNanAoMostDifficultToEndure.mp3#\\_blank](http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ZuiNanAoMostDifficultToEndure.mp3#_blank)

如果您想听王丽老师关于这个对话的朗读和此对话

wang2li4 lao3shi1 guan1yu2

dui4hua4

lang3du2

ci3

If you want to listen to a recording of Teacher Wang Li reading this conversation

的说明录音, 请点击此链接:

shuo1ming2

and it's subsequent explanation, please click on this link:

[http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ZuiNanAoMostDifficultToEndureWangLi.mp3#\\_blank](http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ZuiNanAoMostDifficultToEndureWangLi.mp3#_blank)

## 听录的原来的对话:

ting1lu4 de yuan2lai2 de dui4hua4

Original conversation transcript:

(一) 主持人(和雨): 好了, 现在呢, 时间, 那么把另外一个听友朋友打电话, 你已

zhu3chi2ren2 he2yu3

ling4wai4

(1) Host (He Yu): >Ok, now, the time, so let's take another listener friend's telephone call, you already

+Ok, now, the time, so let's take another listener's call, it's already

经来啊。你好这位朋友。

>have come. Hello guest friend.

+arrived. Hello.

(二) 女的: 你好。

nu3de

(2) Woman: Hello.

(三) 主持人: 哎, 晚上好。

ai

(3) Host: ey, good evening.

(四) 女的: 我刚才也听你们的节目非常感动, 怎么说呢, 我觉得我的生命当中

sheng1ming4

(4) Woman: >I just now listened to your program [and I'm] extremely moved, how to say, I feel that in my life

+I was just now listening to your program and I'm *really/extremely* moved, how to say, I feel that my life

## 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

也像刚才你所说的那一个话题一样。一个给了我一件衣服，一个前世帮你挖了

xiang4

hua4ti2

qian2shi4 bang1 ni3 wa1

>also is similar to what you just now said in the topic of conversation. One [person] gave me a piece of clothing, a [person from a] previous existence helped you dig

+is similar to the topic you were [just now] talking about. Someone gave me a piece of clothing and someone from a previous life helped me dig

一个坟墓。

fen2mu4

>a grave.

+my own grave.

(五) 主持人：对。

(5) Host: Right

(六) 女的：但是我非常感激曾经给过我那些衣服的人。我觉得三，有一些东西

gan3ji1 ceng2jing1

(6) Woman: >But I [am] extremely grateful/thankful to the person who previously gave me the clothes. I feel third, there are some things

+But I'm *really/extremely grateful/thankful* to the person who gave me the clothes. I also feel that third, there are some things

家里的节目当中，所以说的有缘，但是没有分。

yuan2

fen4

>in the home that were said on the [radio] program that have fate/a reason but cannot be together.

+about home that were said on the program that have fate, but cannot be together.

(七) 主持人：是。

(7) Host: Yes.

(八) 女的：但是有些感情的话，我相信会埋在心底。我非常能够感激他在那么长的

xiang1xin4 mai2 di3

(8) Woman: >But there are some feelings/affection, I believe are likely buried in the bottom of the heart. I am extremely able to thank/be grateful to him in that long

+But I believe there are some *feelings/affection* that are probably buried in the bottom of the heart. I'm *really/extremely* thankful/grateful to him

一段时间里陪我度过最难熬的日子。

pei2 du4 guo4 nan2 ao2

>period of time to accompany me pass [that] most difficult to endure day.

+for accompanying me for *such a/that* long period of time and helping me get through that very difficult day.

(九) 主持人：对，……

(9) Host: Right,...

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

## 对话说明：

dui4hua4 shuo1ming2

Conversation Explanation:

作者：马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师：王丽

zhi3dao3 lao3shi1

Guidance and Direction: Wang Li

这个女的来电话到节目以前，主持人当时才讲完了一个未知的故事，然后他

zhu3chi2ren2

jiang3wan2

wei4zhi1

gu4shi

>Before this woman's telephone call arrived at the program, the host at that time had just finished telling a story about an unknown subject, then he

+Before this woman's telephone call came in, the host at that time had just finished telling a story about an unknown subject, then he

接听了她的电话。所以我们不知道这个故事的主题是什么，我们只能用自己的想象

jie1ting1

zhu3ti2

xiang3xiang4li4

>answered her call. So we don't know what is the subject of this story, we only can use our imagination

+took/answered her call. We don't know the subject of *the*/*this* story. We can only use our imagination

来猜测这两个人谈话的主题（话题）。在第一段中可能节目的时间很有限，节目

cai1ce4

you3xian4

>to come guess the subject of their conversation (conversation theme). In the 1<sup>st</sup> line [it's] possible that the program time is limited, the program

+to guess the subject of their conversation. In the 1<sup>st</sup> line, it's possible that the program time is limited and will

也要很快结束，所以主持人的说话有一会儿不通顺流畅，来看这个句子“……现在

jie2shu4

tong1shun4 liu2chang4

>also will soon conclude, so what the host says is a little not smooth and flowing, look at this sentence

“...now,

+soon conclude, so host's speech is not smooth. If you look at this sentence “...now,

呢，时间，那么……”你可以看到这个口误，他没有说完他的想法。

kou3wu4

>time, so...” you can see this speech mistake, he has not finished saying his idea.

+time, so...” you can see this, he hasn't finished saying *his idea/what he's thinking*.

这个女的开始说话的时候，她对自己的生命经历和节目当中的话题（[也就是]

sheng1ming4

>When this woman begins to speak, she towards her own life experiences and the program's theme

+When the woman begins to speak, she makes a comparison between her own life experiences and the program's theme.

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克

英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

主持人讲故事的主题) 做了一个比较, 说它们两个很相似 (……也像……一样)。

bi3jiao4

xiang1si4

>(the subject of the story the host told) makes a comparison, says they are very similar (...also like...the same). As she comes to

+She says they are very similar. She says that

对她来说, 当她生活最需要帮助的时候, 出现了两种人帮助她, 第一种遇到的对她

xu1yao4

chu1xian4

yu4dao4

>say, during the times in her life when she has most needed help, [there] appeared two kinds of people to help her, the first kind she met was good to her,

+during the times in her life when she most needed help, two kinds of people *came/appeared* to help.

The first kind of person was kind to her,

很好, 用她的话: “给了我一件衣服”。我想她用“衣服”这个词是因为用隐喻可

yi1fu

yin3yu4

>using her words: “gave me a piece of clothing”. I think she uses the word “clothing” because using a metaphor can express

+using her words: “gave me a piece of clothing”. I think she uses the word “clothing” because [using] a metaphor can express

以表达第一种人真诚的帮助, 人们穿衣服为保护也保持身体, 所以第一种人的帮助

zhen1cheng2

chuan1

wei4 bao3hu4

bao3chi2

>the first kind of person's sincere help, people wear clothes to protect and support [their body], so the first kind of person's help is difficult [for the helping person] to accomplish and

+the kind of sincere help the first person gave her. People wear clothes to protect and support their body.

The help that the first person gave her was not easy and was difficult for that person to give.

是难能可贵的 (很难得到, 很可贵, 很珍贵)。

nan2neng2-ke3gui4

de2dao4

zhen1gui4

>deserves praise (difficult to obtain, commendable, valuable/precious).

+It was very valuable to her and deserved praise and commends.

但是另一种人对她却非常不好, 女的这样描述这种人: “一个前世 (的人)

ling4

que4

miao2shu4

qian2shi4

>But the other kind of person however was extremely bad to her, the woman this way describes this kind of person: “a (person from a) previous existence

+However, the other person was extremely bad to her. She describes this person this way:

“someone from a previous life

帮你挖了一个坟墓。”这种用比较的说法很有意义, 因为她形成了鲜明的两种 “帮

wa1

fen2mu4

shuo1fa3

yi4yi4

xing2cheng2 xian1ming2

>helped you dig a grave.” This kind of comparison usage [way of saying things] is very meaningful, because she makes a clear/contrasting comparison between two kinds of “help”:

+helped *me/you* dig a grave.” This kind of comparison is very interesting and significant because she makes a clear and contrasting comparison between two kinds of “help”:

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

助”：送人礼物和坟墓。然后她描述时间的方法也留给我们相似的印象，（前世表

song4 li3wu4

liu2gei3

xiang1si4

yin4xiang4

>give a person a gift and [a] grave. Then the way she describes time leaves us with a similar impression, (previous existence indicates

+giving a person a gift and a grave. In addition, the way she uses the word ‘previous life’ to describe ‘time’ leaves us with a similar impression/produces a similar effect.

示她的上一辈子)。

yi2bei4zi

>her previous lifetime).

以上她所说的，后一种（第二种）人的帮助很假，也让她受到伤害。就好像

yi3shang4

jia3

shou4dao4 shang1hai4

>As it relates to what she said above, the later kind (the second kind) of person’s help was fake, also let/caused her to be hurt. This is just like

+As it relates to what she said above, the second person’s help wasn’t real and caused her to be hurt.

在她最易受到伤害的时候，这个前世的人不但没有帮助她，反而像猎人一样，挖了

zui4 yi4 shou4dao4 shang1hai4

bu2dan4

fan3er2

lie4ren2

wa1

>during her most easiest/susceptible time to be hurt, this person from a previous existence not only did not help her, on the contrary similar to a hunter, dug

+During her most susceptible time to be hurt, not only did this person from a previous life not help her, on the contrary similar to a hunter, dug

一个陷阱等待她，如句中“挖坟墓”，让她一步步走向深渊，落井下石（当人遭遇

xian4jing3 deng3dai4

wa1 fen2mu4

bu4bu

xiang4 shen1yuan1 luo4jing3-xia4shi2

zao1yu4

>a trap and awaited her, for example in the sentence “dug [a] grave”, let her pace and walk towards a deep abyss, hit a person when they are down (during the time when a person encounters

+a trap and waited for her. For example, the sentence “dug a grave” describes her pacing towards a deep abyss and also describes hitting a person when they’re down. During the time when a person encounters

困难或危险的时候，不但不去帮助她，反而乘机加害于她），最终被毁灭（没有，

wei1xian3

bu2dan4

fan3er2 cheng2ji1 jia1 hai4

zui4zhong1 bei4 hui3mie4

>difficulty or danger, not only not go help her, instead seize the opportunity to add harm to her), ultimately destroying [her] (not have,

+difficulty or danger, not only did the second person not come to help her, furthermore seized the opportunity to further harm her and ultimately destroying her.

不存在)。

cun2zai4

>does not exist).

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克

英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

在第六段中[的]这个女的表达她对给过衣服的人的感受。她用了感激这个词表

gan3shou4

>In the 6<sup>th</sup> line this woman expresses her impression/feeling towards the person who gave her clothes. She uses the word grateful/thankful to express

+In the 6<sup>th</sup> line, the woman expresses her *impression of/feeling towards* the person who gave her the clothes. She uses the word *grateful/thankful* to express

达对这个人的好意和帮助, 这个说法让听众感受到, 如果没有这个人的出现, 她无

hao3yi4

ting1zhong4

chu1xian4

wu2fa3

>[how she feels about] towards this person's kindness and help, this way of saying things lets the audience feel [that], if this person did not appear, she would have no way

+how she feels *about/towards* this person's kindness and help. This way of saying things lets the audience feel that if this person did not appear, she could not

法想象将会发生什么。在第八段中她继续说: “我非常能够感激他在那么长的一段

jiang1

ji4xu4

>to imagine what would be likely to happen. In the 8<sup>th</sup> line she continues to say: “I am extremely able to thank/be grateful to him in that long period of time

+imagine what would have happened. In the 8<sup>th</sup> line she continues to say: “I'm *really/extremely thankful/grateful* to him for accompanying me for *such a/that* long period of time

时间里陪我度过最难熬的日子”, 注意她怎么用语言表达自己的感觉: “非常能够

pei2

du4

ao2

>to accompany me pass [that] most difficult to endure day”, notice how she uses language to express her own feeling: “extremely able to thank/be grateful”,

+and helping me get through that very difficult day.” Notice how she uses language to express her own feeling: “extremely *thankful/grateful*”,

感激”、“那么长的一段时间”、“陪我度过”、“最难熬”, 这些语言都深深地

pei2 du4guo4

shen1shen

>“that long period of time”, “accompany me pass”, “most difficult to endure”, this language deeply expresses

+“that long period of time”, “accompanying me through”, “that very difficult”. This language deeply expresses

表达了她感激的情感。她“非常能够感激”, 就是很感激帮助她的那个人; “那么

>her feeling of gratitude. She [is] “extremely able to thank/be grateful”, just [is] gratefully thanks the person that helped her; “That long

+her feeling of gratitude. She's “extremely *thankful/grateful*”, she gratefully thanks the person that helped her; “That long

长的一段时间”, 就是如此长的时间; “陪我度过”, 忠实地站在她身边; “最难

ru2ci3

pei2 du4guo4

zhong1shi2 zhan4

shen1bian1

>period of time”, just [is] such [a] long time; “accompany me pass”, faithfully stand by my side [body]; “most difficult

+period of time”, such a long time; “accompany me through”, faithfully standing by my side; “that very difficult”,

## 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

熬”，很艰苦也很痛苦。

jian1ku3 tong4ku3

>to endure”, arduous and agony.

+arduous and agonous.

我们再回到第六段中来看这个句子：“有一些东西家里的节目当中，所以说

>We again return to the 6<sup>th</sup> line come look at this sentence: “there are some things in the home that were said on the [radio] program

+Let’s again go back to the 6<sup>th</sup> line and look at this sentence: “I also feel that third, there are some things about home that were said on the program

的有缘，但是没有分。”因为我们不知道节目故事的主题，所以这个句子的意思有

yuan2 fen4

>that have fate/a reason, but cannot be together.” Because we don’t know the subject of the program’s story, so this sentence’s meaning is

+that have fate, but cannot be together.” This sentence’s meaning is a little unclear because we don’t know the subject of the program’s story.

一点儿不清楚，但是很可能这个故事的一部分是关于家里的事情，也很可能这个女

qing1chu

>a little unclear, but [it’s] very possible a part of this story is about family matters, also [it’s] very possible this woman

+However, it’s very possible that part of this story is about family matters, and it’s also possible this woman

的希望能继续他们的（女的和给她帮助的人）关系，可惜这个关系有缘但是没有

xi1wang4

guan1xi4 ke3xi4

>hopes [she] can continue their (the woman and the person who helped her) relationship, unfortunately this relationship has fate/a reason, but [they] cannot be together.

+wants to continue the relationship with the person who helped her. Unfortunately this relationship’s fate will not allow them to be together.

分。人们经历这样的关系的时候，发生的感情常常很深也很真诚，如此之深地埋于

zhen1cheng2 ru2ci3 zhi1 shen1de mai2

>When people experience this kind of relationship, the feelings/affection that happen(s) often are very deep and also sincere, [it’s] so deeply buried in the bottom of

+When people experience this kind of relationship, *the feelings that occur(or happen) are often are very deep and sincere/the affection that occurs(or happens) is often very deep and sincere*, such that it’s *deeply buried/buried deep* in the bottom of

心底。

xin1di3

the heart.

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

## \*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

翻译此篇文章的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章为了两个不同的目的被翻译了两次。初次翻译是直接性的原始翻译，目的是保持原文的句型结构，这很重要，因为了解中文语法和句型结构能让读者更深刻地了解原文的意思。二次翻译即高级翻译被译为标准英文，目的是传达给读者用标准英语所表达的原文意思。我做这两次翻译的最终目的是，让读者对原文有最正确的了解，同时也使这篇文章对说汉语和说英语的人都有很大帮助。

翻译类型符号：

> 第一次的原始翻译

+ 第二次的高级翻译

注意：若无符号，为第二次的高级翻译

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：[www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this Chinese to English translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s)/author(s) express their ideas and feelings, while at the same time retaining the original text's meaning. The text has been translated two times and as such serves two different purposes. The first translation is a direct translation and its purpose is to retain the original Chinese sentence structure. This is important because understanding Chinese grammar and sentence structure can help the reader form a deeper understanding about the meaning of the original Chinese text. The second translation is into standard English and its purpose is to show the reader how an English speaker using standard English would express the ideas contained in the original Chinese text. It's my intention that by performing two translations, this will provide the reader the most possible accurate understanding of the original text and at the same time allow full utilization of the text to both Chinese and English speakers.

These symbols indicate the translation type:

> first direct translation

+ second translation into standard English

Note: If there is no symbol, this indicates that it is a standard English translation

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

Marc Hollingsworth

Yunnan Normal University

Kunming, Yunnan, China

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 最难熬的日子

zui4 nan2 ao2 de ri4zi

>Most Difficult To Endure Day

+Most Difficult Day To Get Through

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

